

Table des matières

Avant-propos	
Clara DEBARD.....	5

MÉTAMORPHOSES ACTANTIELLES

Du Bellay sur scène : réécritures des <i>Antiquités de Rome</i> dans le <i>César</i> de Jacques Grévin	
Richard CRESCENZO	11
Jacques Grévin et Du Bellay	12
Le transfert générique.....	15
Le <i>César</i> de Grévin	18
L' <i>hybris</i> et le destin	21
Un libertin au vaudeville : les adaptations théâtrales des <i>Amours du Chevalier de Faublas</i>	
Valentina PONZETTO	29
Une vogue durable, du roman au théâtre.....	30
Les métamorphoses actantielles au XVIII ^e siècle.....	33
La transmission actantielle au XIX ^e siècle.....	38
Éloge de la mémoire : <i>Don Quichotte</i> de Cervantès adapté au théâtre par Victorien Sardou (1864) et par Jean Richepin (1905)	
Florence FIX	47
Choisir et oublier	48
Articulations et montages.....	55
La lecture et la mémoire.....	58
De Shakespeare à Koltès : un autre Hamlet	
Florence BERNARD.....	63

Simplification de l'intrigue	64
Action, concision : un Hamlet au présent	68

MÉTAMORPHOSES IDÉOLOGIQUES

De La Garde blanche aux Journées des Turbine de Mikhaïl Boulgakov : des personnages contre-révolutionnaires sur une scène révolutionnaire ou les ambiguïtés d'une transposition

<i>Lucie KEMPF</i>	77
Le roman : projet initial, sujet, composition	78
La nature et les enjeux des transformations opérées dans la version théâtrale.....	86
Les métamorphoses idéologiques.....	89

Mai 1968 : le journal de Jacques Foccart mis en théâtre par Jean-Louis Benoît

<i>Michel BERTRAND</i>	97
De Foccart à De Gaulle	98
Du « Je » au « Vous »	103
De la chronique à la tragédie.....	107

Le récit à la scène, réécritures épiques, réécritures contemporaines : d'Erwin Piscator au Groupe Merci

<i>Muriel PLANA</i>	117
Piscator contre la « pièce de théâtre »	120
La stratégie maximaliste : au carrefour des arts ; la stratégie minimaliste : de la lecture scénique au théâtre-récit	124
Le récit scénique contemporain : l'exemple du Groupe Merci	128

ANAMORPHOSES DU CRÉATEUR

L'auto-réécriture chez Alfred Jarry : Ubu Roi, matrice de l'œuvre jarryque

<i>Corinne FLICKER</i>	135
<i>Les Polonais, Ubu roi</i> et l'intertexte shakespearien.....	136
<i>César-Antéchrist</i> , première version d' <i>Ubu roi</i>	137

<i>César-Antéchrist, L'Île du Diable, Guignol</i> : suppressions, réductions, variations	141
<i>Play/Comédie, Come and Go/Va-et-Vient, Footfalls/Pas</i> de Beckett ou la réécriture de la ponctuation entre deux langues	
<i>Karine GERMONI</i>	149
Silences et pauses	151
La genèse croisée entre français et anglais.....	153
Virgules, tirets et va-et-vient	157
<i>Barbe-Bleue</i> et Nicolas Fretel : du conte originel à la scène primitive, une réécriture libératoire ?	
<i>Anne GUERY</i>	165
Porter sur scène pour libérer l'inconscient.....	167
Une dramaturgie de la frontalité : une distanciation libératoire ?	173
Une libération illusoire : la dictature de la scène ?	178

DOSSIER : LES FRÈRES KARAMAZOV

L'adaptation des <i>Frères Karamazov</i> par Jacques Copeau : une naissance à la scène	
<i>Clara DEBARD</i>	187
L'adaptation des <i>Frères Karamazov</i> par Jacques Copeau : une naissance à la scène	187
La transmodalisation	187
Les différentes étapes de « scénisation ».....	189
L'appropriation du texte	191
<i>Les Frères Karamazov</i> , acte I par Jacques COPEAU.....	195
Les auteurs	263
Bibliographie sélective	265